

# Étude des contre-sens dans les sous-titrages finnois de cinq films français

Mémoire de licence  
Asta Eerikäinen

Université de Jyväskylä  
Institut des langues modernes et classiques  
Philologie romane  
2.4.2009

## Table des matières

0. Introduction.....	3
1. La traduction audiovisuelle .....	4
1.1. Traits généraux.....	4
1.2. Le sous-titrage.....	5
1.2.1. L'espace et le temps limités .....	5
1.2.2. La forme du texte à l'écran .....	6
1.3. L'évaluation de la qualité de la traduction.....	7
L'évaluation des fautes de traduction .....	8
2. Analyse des contre-sens.....	10
2.1. Les types de contre-sens .....	10
2.2. Les contre-sens dans les films étudiés .....	10
2.2.1. <i>Astérix ja Obélix : Tehtävä Kleopatra</i> .....	11
2.2.2. <i>Bon voyage</i> .....	12
2.2.3. <i>Katkeruuden lähde</i> .....	14
2.2.4. <i>Kuoropojat</i> .....	15
2.2.5. <i>Perhonen lasikuvussa</i> .....	17
2.3. Synthèse.....	18
3. Conclusion .....	21
Filmographie .....	22
Bibliographie.....	22
Annexes .....	23
<i>Astérix ja Obélix: Tehtävä Kleopatra</i> .....	23
<i>Bon Voyage</i> .....	23
<i>Katkeruuden lähde</i> .....	24
<i>Kuoropojat</i> .....	25
<i>Perhonen lasikuvussa</i> .....	26

## 0. Introduction

Le sous-titrage a un rôle remarquable dans la vie quotidienne finlandaise. La plupart des films et des programmes de télévision sont diffusés en version originale sous-titrée en finnois. 80 pour cent des programmes étrangers diffusés par *Yleisradio* (la chaîne publique finlandaise) et une quantité encore plus importante des programmes de *Nelonen* et de *MTV3* (chaînes commerciales) sont sous-titrés.<sup>1</sup> La quantité du texte que les Finlandais lisent chaque année sous forme de sous-titres est donc remarquable, ce qui fait que le niveau des sous-titrages n'est pas une chose sans importance. Comme le sous-titrage fait partie de la vie quotidienne, on peut en attendre un niveau élevé. Cependant, on remarque souvent qu'il y a des fautes dans les sous-titres. Ces fautes peuvent avoir un effet remarquable sur la compréhension, et même provoquer une fausse interprétation d'un film<sup>2</sup>. On peut se demander dans quelle mesure ces fautes de traduction apparaissent-elles, et quel est le niveau de gravité de celles-ci.

Dans ce travail, nous analyserons les *contre-sens* dans les sous-titres finnois de cinq films français pour avoir une image de la qualité des sous-titrages. Par *contre-sens* dans le sens vaste, nous comprenons aussi les faux-sens et les jeux de mots ratés, etc., donc toute sorte de fautes de traduction. Notre objectif est de donner un aperçu sur les fautes de traduction et de montrer leur effet sur la compréhension de films. Le choix des films a été basé sur la disponibilité des films et en version avec les sous-titrages finnois et en version avec les sous-titrages français pour les sourds et les malentendants, ainsi que sur l'adéquation des DVD dans ce type de travail.

Dans la première partie, nous présenterons les notions de base de la traduction audiovisuelle et du sous-titrage. Nous présenterons également des critères pour l'évaluation de la qualité de la traduction. Dans la deuxième partie nous analyserons les *contre-sens* dans les cinq films étudiés en les classant dans trois catégories différentes. Dans cette étude, nous ne nous intéressons en règle générale pas à ce qui n'a *pas* été traduit dans les films, même si on pourrait le considérer comme *contre-sens*, car, dans certains cas, le fait d'omettre des choses a un effet sur la compréhension.

---

<sup>1</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 149

<sup>2</sup> Kalmbach 2008

# 1. La traduction audiovisuelle

## 1.1. Traits généraux

Un bon traducteur doit avoir une vaste connaissance des langues et un excellent sens du style, il doit connaître la terminologie et savoir utiliser les sources. Une ample culture générale est aussi nécessaire, ainsi qu'une capacité de changer le style selon le texte d'origine. Un traducteur doit être indépendant, soigneux et exact. Il doit également adopter une attitude objective envers le texte pour pouvoir garder l'esprit du texte de départ. De plus, il doit avoir une bonne imagination.<sup>3</sup>

Ceci concerne toute traduction, mais *la traduction audiovisuelle* comprend encore d'autres aspects. La traduction audiovisuelle est une discipline particulière de traduction. Elle comprend les films, la radio, la télévision et les vidéos.<sup>4</sup> Elle peut être orale (par exemple doublage, reportage ou interprétation) ou sous forme textuelle.

Dans notre étude nous nous intéressons au *sous-titrage*, qui fait partie de la traduction audiovisuelle et que nous présenterons plus spécifiquement dans le chapitre suivant. Du point de vue de la traduction, une des caractéristiques les plus importantes du sous-titrage est que les sous-titres ne forment pas de texte compréhensible en soi – ils sont toujours liés à l'image et au son. En plus de dialogue, le *texte audiovisuel* se forme des effets sonores et de la musique. En traduisant les dialogues le traducteur doit obéir aux règles de la langue, mais, en même temps, il doit adapter le contenu sur l'écran. Il s'agit de changement de la voie de communication : il faut transformer la parole en texte qui soit facile à lire.

Dans le sous-titrage comme dans toutes les traductions, le traducteur devrait rester fidèle au texte de départ, même si dans le sous-titrage le traducteur doit des fois faire des changements radicaux à cause des *limitations techniques*. Le *texte à l'écran* est compréhensible seulement quand il est synchronisé avec le dialogue. Il peut transmettre de la donnée factuelle ainsi que de grandes émotions, toujours en harmonie avec l'impression créée par l'image et le son.<sup>5</sup>

Il faut que le sous-titrage soit en finnois courant, il doit obéir aux conventions de la langue finlandaise, la façon de parler et d'écrire fixés, donc les normes de la langue.

---

<sup>3</sup> Ingo 1990: 29

<sup>4</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 76

<sup>5</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 150

De plus, *une réplique* doit représenter la façon de parler du personnage, elle doit créer une impression de la manière dont le personnage s'exprime.<sup>6</sup> De cette manière, le sous-titrage crée au spectateur l'illusion qu'il comprend la langue parlée dans l'émission<sup>7</sup>. Par son savoir-faire professionnel, le traducteur crée une traduction qui convient stylistiquement et linguistiquement à la communauté de langue finlandaise<sup>8</sup>.

Dans le chapitre suivant, nous présentons les limitations techniques concernant le sous-titrage, et dans la partie 1.3. nous présenterons des critères pour l'évaluation de la traduction.

## 1.2. Le sous-titrage

La plupart des émissions télévisuelles et des films en Finlande sont sous-titrés. L'usage des sous-titres est diffusé également aux autres pays de petits publics, par exemple en Scandinavie, en Belgique, etc. Les dépenses de sous-titrage sont basses comparé à celles du doublage, qui est utilisé surtout dans les pays de grands publics, comme en France, en Italie, en Espagne et en Allemagne.<sup>9</sup> On estime qu'en regardant des programmes sous-titrés on contribue à la capacité de lire, et en même temps on peut apprendre des langues étrangères<sup>10</sup>.

Il y a des limitations techniques dans le sous-titrage, qui délimitent le texte à l'écran. Les normes varient selon le format, par exemple au cinéma il faut avoir le sous-titrage en deux langues<sup>11</sup>, en finnois et en suédois, et les dimensions de l'écran sont différentes de celles de télévision<sup>12</sup>. Nous parlerons maintenant des limitations techniques qui concernent les DVD et les vidéos.

### 1.2.1. L'espace et le temps limités

Les dialogues dans un film sont transformés en *répliques* sur l'écran dans le sous-titrage. Une réplique peut contenir 60-70 marques, y compris les espaces. Une réplique complète d'une ligne peut donc comprendre de 30 à 34 marques. Elle doit être visible de deux à trois secondes, et une réplique complète de deux lignes (60-70 marques) doit l'être de quatre à cinq secondes, pour que le lecteur ait le temps de la lire. De plus, le texte doit être simultané à l'élocution, donc le contenu d'une réplique

---

<sup>6</sup> Yli-Jokipii 2005: 166

<sup>7</sup> Oittinen-Tuominen 2007 : 150

<sup>8</sup> Yli-Jokipii 2005: 166

<sup>9</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 150

<sup>10</sup> *Idem* 94

<sup>11</sup> *Idem* 189

<sup>12</sup> *Idem* 193

doit correspondre à l'image et au dialogue illustrés.<sup>13</sup> Chaque réplique est une unité en soi, mais elle fait aussi partie de l'ensemble du sous-titrage. Une réplique est toujours liée à la réplique précédente et à la réplique suivante.<sup>14</sup>

Comme il faut condenser le dialogue dans une réplique, il faut supprimer des choses, mais en même temps garder l'essentiel. Typiquement, on supprime les phrases comme « je pense que », « il me semble que » etc. Les noms des personnages peuvent aussi être supprimés, si le spectateur les connaît déjà, surtout parce que en finnois on utilise rarement le nom en s'adressant à quelqu'un. L'attribut peut être enlevé quand il ne contient pas d'information nécessaire du point de vue de spectateur : par exemple « à côté de la grande maison rouge » peut être condensé, si le spectateur voit que la maison est grande et rouge.<sup>15</sup> On ne peut évidemment pas supprimer des choses qui ont un rôle important dans le scénario ou qui ne sont pas visibles, il faut donc toujours garder les choses qui sont essentielles pour le spectateur.

### 1.2.2. La forme du texte à l'écran

Une réplique doit être un ensemble cohérent, de préférence une phrase entière dont le lecteur peut saisir le contenu en un instant. Pour faciliter la compréhension, on utilise différentes marques aux répliques, par exemple pour indiquer la fin ou la continuation du dialogue. Des fois le message est trop long pour une réplique de deux lignes. Dans ce cas-là on utilise un trait d'union (précédé d'une espace) comme marqueur de la continuation de la phrase.<sup>16</sup>

J'aime beaucoup ce morceau. C'est un compositeur  
très intéressant qui vient d'être découvert –

alors qu'il vivait il y a plus de deux siècles en Hollande<sup>17</sup>.

Le trait d'union est utilisé également quand il y a un changement de locuteur dans la réplique. Quand la personne qui parle n'est pas en vue (s'il est par exemple au téléphone ou derrière une porte), ou quand il s'agit d'une citation, on peut utiliser les italiques.<sup>18</sup>

Allô ! Qui c'est ?  
- *C'est moi, Luc.*

<sup>13</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 151

<sup>14</sup> Yli-Jokipii 2005: 171

<sup>15</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 152

<sup>16</sup> Oittinen-Mäkinen 2004: 136

<sup>17</sup> L'exemple est du film *La Double vie de Véronique* (1991) par Krzysztof Kieslowski

<sup>18</sup> Oittinen-Mäkinen 2004: 137

Normalement, on évite la division d'un seul mot, par exemple en changeant l'ordre des mots. Pour marquer la fin d'une phrase, on utilise un point, comme normalement dans la langue écrite. On peut utiliser encore d'autres marques, mais le plus important, c'est de les utiliser systématiquement.<sup>19</sup> L'exemple à la page suivante démontre l'importance de la forme et de la division des phrases dans le sous-titrage, et résume ce que nous avons dit à propos du sous-titrage.

Façon incorrecte :

Il ne faut jamais couper  
la phrase arbitrairement  
et l'épithète-

ne doit jamais être séparé  
de son mot complété. Le  
traducteur doit tout-

le temps rendre compte  
que le spectateur voit les  
répliques une-

à la fois et ne peut plus  
rattraper ce qui est déjà-

passé. Chaque texte qui  
reste flou pour le lecteur  
est-

perdu, information en  
pure perte.

Façon correcte :

Il ne faut jamais couper la phrase  
arbitrairement-

et l'épithète ne doit jamais être  
séparé de son mot complété.

Le traducteur doit tout le temps  
rendre compte-

que le spectateur voit les  
répliques une à la fois-

et ne peut plus rattraper ce qui  
est déjà passé.

Chaque texte qui reste flou pour  
le lecteur -

est perdu, information en pure  
perte.<sup>20</sup>

### 1.3. L'évaluation de la qualité de la traduction

L'évaluation de la qualité de la traduction n'est pas tout à fait simple, car il s'agit d'une action humaine qui n'est pas mesurable en soi. Pourtant, il existe au moins deux critères sur la base desquelles cette évaluation est possible : a) l'usage correct de la langue et b) la transmission exacte du message originel<sup>21</sup>. L'erreur de traduction peut donc se manifester sur le niveau de la langue d'arrivée ou sur le contenu. On peut considérer toute sorte de déviation comme une faute de traduction, aussi bien les fautes claires que les choix de mots inadéquats. De plus, dans le sous-titrage la traduction n'est pas réussie si le spectateur « remarque » le sous-titrage : sa tâche est de créer une illusion de la compréhension de la langue

<sup>19</sup>*Idem* 136

<sup>20</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 156

<sup>21</sup> Oittinen-Mäkinen 2004: 67

originale, et on peut dire que si l'attention du spectateur passe du film au sous-titrage, il s'agit d'une perturbation.

En évaluant la qualité de la traduction, il faut tenir compte du fait qu'il y a plusieurs aspects différents qui ont un effet sur le résultat du travail : dans la traduction audiovisuelle, le traducteur doit souvent proportionner la qualité de son travail au temps et à la rétribution qui lui sont accordés. L'emploi du temps peut être très chargé et la rétribution peut varier selon l'employeur. Un autre point important est qu'il y a *des traductions primaires et secondaires* pour certaines zones : par exemple dans les Pays nordiques on fait souvent la traduction primaire en suédois, et les traductions secondaires en danois, en norvégien et en finnois sur la base de celle-ci<sup>22</sup>. Un contre-sens dans la traduction primaire peut donc provoquer des contre-sens dans les traductions secondaires. Parfois, cependant, les contre-sens résultent simplement du manque de la compétence du traducteur.

#### **L'évaluation des fautes de traduction**

On peut catégoriser les fautes de traduction selon leur effet affaiblissant sur la qualité de la traduction : une faute de communication, qui change le sens du message, est évidemment plus grave qu'une faute stylistique<sup>23</sup>. Dans la partie d'analyse, nous nous intéressons essentiellement à cet aspect, en catégorisant les contre-sens dans trois catégories selon le niveau de la faute :

- a) les contre-sens
- b) les faux-sens
- c) les autres

Nous examinerons les contre-sens aussi du point de vue de la *pragmatique*, car l'évaluation de la qualité du sous-titrage se base essentiellement sur le spectateur et sur la réception. La pragmatique étudie le contenu et la forme des messages dans la communication du point de vue de l'objectif du communicateur, de l'impact ou des conséquences du message<sup>24</sup>. Un philosophe du langage, Paul Grice, a défini *les maximes conversationnelles* : ce sont des règles de la conversation, des principes sur lesquelles la communication se base. On peut appliquer ces règles aux sous-titrages aussi, car les maximes décrivent les principes de la langue qui sont plus profonds des structures de surface et montrent ce que l'auditeur attend de la communication<sup>25</sup>. Nous allons utiliser ces règles dans l'évaluation des contre-sens.

---

<sup>22</sup> Oittinen-Tuominen 2007: 118

<sup>23</sup> Yli-Jokipii 2005: 53

<sup>24</sup> Leiwo 1992: 7

<sup>25</sup> *Idem* 30



Il y a quatre types de maximes :

- *Maxime de qualité*
- *Maxime de quantité*
- *Maxime de pertinence*
- *Maxime de manière*

*La maxime de quantité* signifie qu'il faut donner une quantité juste d'information : « la parole doit être assez informative » et « la parole ne doit pas être trop informative. » Il ne faut pas donc dire trop ou trop peu. *La maxime de qualité* signifie que la parole doit être véridique, « ne pas dire des choses que tu considères fausses » et « ne pas dire des choses dont on n'a pas de preuves. » *La maxime de pertinence* signifie qu'il ne faut pas s'éloigner de sujet et *la maxime de manière* signifie qu'il faut s'exprimer d'une façon claire et éviter des ambiguïtés.<sup>26</sup>

---

<sup>26</sup> *Idem* 31

## 2. Analyse des contre-sens

### 2.1. Les types de contre-sens

Nous avons classé les contre-sens au sens vaste dans trois catégories :

- a) les contre-sens
- b) les faux-sens
- c) les autres (jeu de mots ratés etc.)

Dans ce classement, nous comprenons par *contre-sens* les fautes de traduction qui transforment le message du texte original en « autre chose ».

Les *faux-sens* signifient les cas où le choix du mot n'est pas réussi, donc le sens original n'est pas rattrapé ou la connotation du mot n'est pas adéquate.

Dans la troisième catégorie, nous mettons les traductions qui ne sont pas tout à fait justes mais qu'on ne peut pas classer dans les contre-sens ou les faux-sens non plus.

Le classement se base essentiellement sur l'interprétation : les faux-sens ou les jeux de mots ratés peuvent donc être classés dans la catégorie de contre-sens ou faux-sens, selon leur effet sur la compréhension. Le classement est basé sur le degré de la gravité de la faute.

Nous examinons les contre-sens également du point de vue de la pragmatique, en voyant dans quelle mesure la traduction viole les maximes conversationnelles.

### 2.2. Les contre-sens dans les films étudiés

Nous avons cherché des contre-sens dans les films étudiés en utilisant les sous-titres en français pour nous aider à comprendre le dialogue original. Les films étudiés sont :

*Astérix ja Obélix : Tehtävä Kleopatra (Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre)*

*Bon voyage (Bon voyage)*

*Katkeruuden lähde (Jean de Florette)*

*Kuoropojat (Les Choristes)*

*Perhonen lasikuvussa (Le scaphandre et le papillon)*

Dans cette partie, nous donnons des exemples des contre-sens dans les films, et nous en examinons de plus près. Les films étudiés sont de différents genres. Nous présenterons brièvement les films pour donner une idée du niveau et du style de la langue qu'il faudrait utiliser dans la traduction. On constatera que, dans certains cas, le contre-sens se trouve dans le style de la langue : la traduction en soi pourrait être parfaitement acceptable, mais si le style ne correspond pas au celui du film, nous considérons cela comme un contre-sens.

### **2.2.1. Astérix ja Obélix : Tehtävä Kleopatra**

Synopsis :

« Jules César défie Cléopâtre de construire un palais en trois mois. Conscient du défi, l'architecte Numérobis court chercher ses amis Panoramix, Astérix et Obélix. De son côté, Amonbofis, jaloux de ne pas avoir été choisi, veut absolument faire échouer son concurrent ! »<sup>27</sup>

Dans ce film nous avons trouvé 5 contre-sens, 3 faux-sens et 4 autres fautes de traduction, au total 12 fautes de traduction. Le film a été traduit par Outi Kainulainen pour Broadcast Text.

#### **a) contre-sens**

Il s'agit d'une comédie qui contient beaucoup de jeux de mots qui sont difficiles à traduire. Dans plusieurs cas ces jeux de mots contiennent d'intertextualité, donc ils réfèrent implicitement ou explicitement à d'autres textes ou œuvres : de cette partie la traduction n'a pas été très réussie. Nous donnons deux exemples de ceci :

...ton pire cauchemar ici, en Égypte  
-Egyptin pahin vitsaus

Quand on l'attaque... l'Empire contre-attaque!  
-Kun sitä kohtaan hyökätään... se hyökkää vastaan!

Dans le premier exemple, il y a deux contre-sens : premièrement, le message du texte original a été changé, et deuxièmement, dérivant du premier contre-sens, la référence à la Bible pas été rendu dans la traduction. Dans le deuxième exemple, il y a une référence à l'épisode de la trilogie de *la Guerre des étoiles*, en finnois *l'Empire contre-attaque* serait *Imperiumin vastaisku*. Dans la scène, la musique et les gestes y réfèrent aussi, mais dans la traduction on l'a omis complètement. La traductrice a violé la maxime de pertinence, car elle s'éloigne du sujet.

---

<sup>27</sup> Chabat 2002

Les expressions peuvent parfois être difficiles à traduire, s'il n'y a pas de correspondant en finnois. Dans l'exemple suivant la traduction a été faite en utilisant une expression quelconque :

Que chacun s'occupe de ses hippopotames.  
-Parempi ibis pivossa kuin kymmenen oksalla.

La traduction contient un jeu de mots mais l'expression ne correspond pas à l'originale. Comme dans l'exemple précédent, la traduction ne respecte pas la maxime de pertinence, car elle s'éloigne du sujet.

### **b) faux-sens**

Dans ces exemples la traduction n'empêche pas la compréhension du film, mais la forme originale du français n'y a pas été rendue :

J'aime pas trop beaucoup ça.  
-Ei hyvältä näytä.

Je préfère quand c'est un peu trop plus moins calme.  
-Saisi olla paljon vähemmän rauhallista.

### **c) autres**

Dans l'exemple suivant, la traduction ne correspond pas exactement au dialogue original, mais elle est tout à fait compréhensible et convenable du point de vue de l'histoire et le style du film :

Monsieur! On passe pas à toute vitesse devant les gens! On n'est pas en  
Romanie ici!  
-Kuulkaa, ei noin saa ryntäillä. Ei nyt olla Rooman ruuhkassa!

On a probablement cherché à adapter le jeu de mots à la culture finlandaise: la connotation de *Romanie* peut être différente ou moins forte en Finlande que par exemple en France – Rome évoque des connotations plus fortes.

#### **2.2.2. Bon voyage**

Synopsis :

« Une actrice célèbre, harcelée par un maître chanteur, le tue dans un moment de panique. A la recherche d'un complice pour dissimuler le corps, elle appelle Frédéric, un jeune homme amoureux éperdu. Ce dernier est le coupable idéal lorsque la police retrouve la victime dans son coffre. Commence alors une course-poursuite faite de manipulations, de trahisons et de révélations. »<sup>28</sup>

---

<sup>28</sup> Rappeneau: 2003.

Dans ce film nous avons trouvé 8 contre-sens, 2 faux-sens et 2 autres fautes de traduction, donc 12 fautes au total. Il a été traduit par Scandinavian Text Service.

### **a) contre-sens**

Déjà dans la première réplique, la traduction donne trop d'information inutilement au spectateur, violant ainsi la maxime de la quantité:

Monsieur Beaufort  
-Ministeri Beaufort

On voit plus tard que le personnage est en fait un ministre, mais le traducteur « prévient » le spectateur, changeant ainsi le message original.

Dans une autre scène, le traducteur a ajouté quelque chose qui n'existe pas dans le dialogue original:

Tu l'as appelé à Dijon? La pauvre, elle a dû se demander...  
-Soititko mummille Dijoniin? Hän varmaan hämmästyi.

Dans le film on ne parle pas de *mummi* et elle n'apparaît pas du tout dans le scénario. La maxime de quantité n'est pas respectée car le traducteur a inséré à la scène un personnage qui n'y appartient pas. On aurait pu traduire « *Soititko hänelle Dijoniin ?* », et la traduction correspondrait au dialogue original.

### **b) faux-sens**

Dans cet exemple il y a une exagération dans la traduction :

Vous allez attraper mal ici.  
-Tuo paikka on kuolemaksi.

Dans la scène une femme s'est assise dans le train à côté d'une fenêtre qui laisse passer un courant d'air. *Olla kuolemaksi* est un peu trop fort, mais ne change pas essentiellement le sens du dialogue.

### **c) autres**

Dans une scène les personnages font des projets :

Et tu feras quoi?  
-Mitä sinä teet?

La traduction finnoise est compréhensible et ne change pas vraiment le sens du dialogue, mais elle n'est pas la plus claire possible, car on peut la comprendre de

deux façons en finnois: *Mitä sinä teet?* peut référer et à l'avenir et au présent. La maxime de manière est violée, car la traduction est ambiguë.

### 2.2.3. *Katkeruuden lähde*

Synopsis:

« En Provence, au milieu des années 20. Ugolin a un grand projet: la culture des œillets, et pour cela, il a besoin d'eau. La source se trouve sur le terrain dont Jean de Florette vient d'hériter. Le Papet échafaude alors un plan monstrueux: boucher la source, et obliger ainsi Jean de Florette à aller chercher à des kilomètres l'eau nécessaire pour arroser ses cultures. »<sup>29</sup>

Dans ce film nous avons trouvé 7 contre-sens et 4 faux-sens, au total 11 fautes de traduction. Le film a été traduit par Outi Kainulainen et le texte de DVD a été modifié par Satellittext AB/ Stockholm.

#### a) **contre-sens**

Dans les deux exemples suivants, il y a une sorte de contradiction en finnois:

...n'arrivent qu'une année sur deux, et on les donne aux cochons, tellement y en a.

...(ne) tekevät satoa vain joka toinen vuosi, ja silloinkin liikaa.

Grâce à l'héritage que je dois à la bienfaitante avarice de ma mère...

-Kiitos rahojen, jotka kitsas äitini minulle jätti...

Dans le premier cas, on parle de la récolté des arbres fruitiers. La traduction est contradictoire, le spectateur ne sait pas vraiment s'il y a trop ou trop peu de fruits. La maxime de la qualité n'est pas respectée. Dans le deuxième cas, on parle de la *bienfaitante* avarice en français, mais en finnois on peut comprendre qu'il y a peu d'argent, car la mère était avare. Le sens de la réplique reste donc inconsistant. La traduction viole dans les deux cas la maxime de manière, car le contenu est ambigu, ce qu'il faut éviter.

Dans l'exemple suivant, on a probablement cherché un style désinvolte, mais le résultat est plutôt étrange :

Le notaire le trouvera sûrement. Un percepteur, ça ne se perd pas comme ça.

-Notaari varmaan tietää, ainahan nyt yhdestä veronkantajasta.

La traduction n'est pas du finnois courant, et la maxime de manière est violée : on ne s'exprime pas d'une façon claire.

---

<sup>29</sup> Berri 2002

## b) faux-sens

Dans cet exemple la traduction finnois n'est pas exacte car il peut avoir deux sens:

...Il faut que je me fasse une situation.  
-Ensin täytyy ajatella töitä.

On peut comprendre que celui qui parle a déjà un travail (qu'il doit finir), mais en fait il doit *chercher* un travail. Il y a une violation de la maxime de manière, parce que la traduction est ambiguë et peut provoquer une mauvaise interprétation.

### 2.2.4. Kuoropojat

Synopsis :

« En 1948, Clément Mathieu, professeur de musique sans emploi accepte un poste de surveillant dans un internat de rééducation pour mineurs ; le système répressif appliqué par le directeur, Rachin, bouleverse Mathieu. En initiant ces enfants difficiles à la musique et au chant choral, Mathieu parviendra à transformer leur quotidien. »<sup>30</sup>

Dans ce film nous avons trouvé 16 contre-sens et 1 faux-sens, donc 17 fautes de traduction au total. Le film a été traduit par Hannele Vahtera.

## a) contre-sens

Dans le film, on mentionne au moins deux fois le terme *travaux d'intérêt général*. Il a été traduit de la manière suivante :

15 jours de travaux d'intérêt général  
-Kaksi viikkoa siivojan töitä

Lorsque j'attaque mes premières répétitions, Rachin s'acharne contre Morhange. A sa sortie du cachot, il le condamne, pour l'exemple, à un mois de Travaux d'Intérêt Général.  
-Rachin ei päästä Morhangea. Hänen pitää suorittaa kuukausi yhdyskuntapalvelua.

Il s'agit de contre-sens pour deux raisons: il faudrait traduire « travaux d'intérêt général » toujours de la même manière, et de plus *siivojan töitä* ou *yhdyskuntapalvelu* ne correspondent pas à ce qu'on voit dans le film. Dans le film, les personnages doivent faire de divers travaux pour le maintien de l'école. Il ne s'agit pas seulement de faire le ménage, et *yhdyskuntapalvelu* est un crime inclus dans le code pénal, donc il faudrait un jugement.

---

<sup>30</sup> Barratier 2004

Dans quelques points, le contre-sens se résulte des non-traduits:

Le vieux père Maxence l'avait puni pour avoir cassé des carreaux. C'est une vengeance. Bien son style!  
-Se oli kosto ikkunoiden rikkomisesta.

On a probablement cherché à raccourcir le message, mais le résultat est que cela change complètement le sens du dialogue, c'est le père Maxence qui devient le malfaiteur, ce que ne se passe pas dans le film. La maxime de qualité est donc violé, car la traductrice dit des choses qui ne sont pas véridiques.

Un autre exemple d'un contre-sens qui est causé par une phrase mal traduite :

Et puis il va s'attribuer la réussite de votre chorale.  
-Réussite?  
-Ah si, j'ai entendu, hein. C'est très bien.  
  
...ja omii kuoron.  
-Selvä menestys...  
-Kuulin sen. Se on hienoa.

La traductrice n'a pas traduit toute la première phrase, et ainsi elle a raté le reste. Le spectateur ne peut plus savoir de quoi on parle : de la réussite du chorale ou du fait que quelqu'un se l'est attribué. La maxime de manière est violée, et de plus la traduction n'est pas du finnois courant, car on ne peut pas la comprendre.

Dans l'exemple suivant, la traduction viole la maxime de manière et celle de qualité :

Je ne sais pas encore ce qu'on va faire pour la chorale, mais pour les gosses, on va chauffer au bois.  
-En tiedä kuorosta, mutta puilla saa vettä.

La phrase réfère à ce dont on a parlé précédemment dans la scène: on chauffe *de l'eau* au bois. La traduction est mal réussie, *puilla saa vettä* semble une chose absurde, et viole ainsi la maxime de manière, mais aussi celle de qualité, car *puilla saa vettä* n'est pas une phrase véridique. En ajoutant un mot la traduction deviendrait déjà compréhensible: *puilla saa lämmitettyä vettä* serait une phrase normale.

## **b) faux-sens**

On dit que les gros mots semblent plus forts sur l'écran, mais une prudence trop forte n'est pas souhaitable non plus :

On ne t'a jamais dit que tu chantes comme une guenon?  
-Tiedätkö, ettet laula puhtaasti?



On aurait bien pu traduire “*laulat kuin apina*” car on comprend de la mine et du ton du personnage qu’il ne s’agit pas vraiment d’une insulte. La traduction n’est pas assez informative, car elle omet la nuance moqueuse du dialogue du départ. La maxime de quantité est donc violée.

### 2.2.5. *Perhonen lasikuvussa*

Dans ce film, nous avons trouvé 12 contre-sens, 11 faux-sens et 2 d’autres types de fautes, 25 fautes au total. Le film a été traduit par Scandinavian Text Service.

Synopsis :

«Atteint du “locked-in syndrome” après un accident vasculaire général, le journaliste Jean-Dominique Bauby n’a pas d’autre possibilité pour communiquer que de cligner de l’œil gauche. Il va apprendre ainsi à dicter des mots, des phrases, des pages entières, un livre dont il a mémorisé chaque phrase, reflet de son état d’esprit, à la fois cynique, poétique et touchant. »<sup>31</sup>

On peut donc supposer que la langue utilisé à la traduction devrait suivre le style du livre, “poétique et touchant”.

#### a) **contre-sens**

Un terme essentiel dans le film, *locked-in syndrome*, a été traduit par *lukkiutunut tila* ou comme dans l’expression *vivre avec un locked in syndrome : elää muumiona*. On aurait pu très bien utiliser le terme “*locked-in –syndrooma*” qui serait plus descriptif même si c’est un terme anglais, car on l’utilise en français aussi. Les autres termes médicaux n’ont d’ailleurs pas été bien traduits non plus :

...apprend à vivre avec un locked-in syndrome séquelle d’un grave accident cardio-vasculaire.  
-...opettelee elämään muumiona verenkiertohäiriön jälkeen.

Un grave accident cardio-vasculaire peut évoquer un locked-in syndrome, mais dans le cas de *verenkiertohäiriö* c’est moins probable. On aurait pu traduire « accident cardio-vasculaire » par exemple par *vakava aivoverenkierron häiriö* ou *aivorunkovaurio*.

Un autre terme important, *le corps*, a toujours été traduit de la même manière, *kroppa*. Il s’agit d’un contre-sens car le mot *kroppa* est du langage familier ou presque de l’argot, et le style du film demande un langage poétique.

---

<sup>31</sup> Schnabel 2007

Dans une autre scène, l'infirmière lit à haut voix *Le comte de Monte-Cristo*. Le mot *kroppa* apparaît aussi dans ce passage, mais ce n'est pas le seul défaut de cette traduction:

La vue et l'ouïe étaient les seuls sens qui animaient son corps, comme deux étincelles, cette matière humaine déjà aux trois quarts façonnée pour la tombe.

-Näkö ja kuulo olivat ainoat aistit voimissaan kuolevassa kropassa.

La traduction ne se conforme évidemment pas au style de l'œuvre originale d'*Alexandre Dumas*, et de plus *voimissaan kuolevassa kropassa* forme un ensemble ambigu en finnois, violant ainsi la maxime de manière.

### b) faux-sens

Comme nous l'avons dit, l'erreur peut se manifester également sur le style : on peut classer les fautes sur le style dans contre-sens ou dans faux-sens, en fonction de leur effet sur la compréhension et l'interprétation du film :

Dites au revoir à papa.

-Sanokaa isille heido.

*Heido* fait partie du langage familier, et la scène demande encore une fois un style poétique. Pourtant, l'utilisation de *heido* ne change pas essentiellement le sens du dialogue.

### c) autres

Dans cet exemple on voit le traducteur a changé le message original, mais ceci n'a pas d'importance du point de vue du spectateur :

...à Fleury.

-...Café de Floressa.

## 2.3. Synthèse

La quantité et surtout le niveau des contre-sens dans les films varient beaucoup, et il est difficile d'estimer la qualité de la traduction seulement en les examinant cas par cas. Nous présentons la quantité de contre-sens sous une forme de tableau pour la clarifier et pour faciliter la comparaison entre les films :

	Astérix ja Obélix	Bon voyage	Katkeruuden lähde	Kuoropojat	Perhonen lasikuvussa
Contre-sens	5	8	7	16	12
Faux-sens	3	2	4	1	11
Autres	4	2	0	0	2
<b>Au total</b>	<b>12</b>	<b>12</b>	<b>11</b>	<b>17</b>	<b>25</b>

On peut estimer la qualité de la traduction d'un film d'une façon plus générale en calculant la fréquence des contre-sens, et ainsi proportionnant le nombre des fautes de traduction à la longueur du film. Nous divisons la durée du film en minutes par le nombre de fautes de traduction pour voir la fréquence des fautes, et nous mettons les films dans ordre décroissant, donc le film dans lequel la fréquence de fautes est la plus élevée, sera en premier :

- *Perhonen lasikuvussa* : durée 107 minutes, 25 contre-sens au total. La fréquence de contre-sens est de 1 toutes les 4,28 minutes.
- *Kuoropojat* : durée 108 minutes, 17 contre-sens au total. La fréquence de contre-sens est de 1 toutes les 6,35 minutes.
- *Astérix ja Obélix : Tehtävä Kleopatra* : durée 104 minutes, 12 contre-sens au total. La fréquence de contre-sens est de 1 toutes les 8,66 minutes.
- *Bon voyage* : durée 110 minutes, 12 contre-sens au total. La fréquence de contre-sens est de 1 toutes les 9,16 minutes.
- *Katkeruuden lähde* : durée 116 minutes, 11 contre-sens au total. La fréquence de contre-sens est de 1 toutes les 10,54 minutes.

On peut noter que la fréquence de fautes est très élevée dans *Perhonen Lasikuvussa*. Dans ce film, les contre-sens ont un effet remarquable sur la compréhension, et le niveau de la langue donne une fausse impression des personnages. Dans *Kuoropojat* les fautes de traduction sont un peu moins fréquentes, mais il faut remarquer qu'il contient plus de contre-sens que de faux-sens, donc les fautes de traduction y sont plus graves. Ce qui caractérise la traduction de ce film, c'est qu'il y a des scènes et des dialogues qui restent complètement incompréhensibles pour le spectateur, ce qui est évidemment un défaut grave.

La fréquence de fautes dans les trois autres films est considérablement plus basse en comparaison à *Perhonen lasikuvussa* et à *Kuoropojat*. La moyenne de fréquence de fautes dans ces cinq films est 7,80 minutes, et dans les trois films, *Astérix ja Obélix : Tehtävä Kleopatra*, *Bon Voyage* et *Katkeruuden lähde* la fréquence de fautes est plus faible que celle-ci. Comme nous n'avons étudiés que cinq films, cette moyenne ne nous donne pas de base très fiable, mais elle donne quand même une idée de la fréquence des erreurs dans les films.

En observant la fréquence de fautes dans les films et en examinant les fautes, on peut noter que la qualité de la traduction dans *Perhonen lasikuvussa* et dans *Kuoropojat* est faible, et que ceci a des effets sur la compréhension et l'interprétation de ces films. Il est difficile d'estimer la qualité de la traduction d'*Astérix ja Obélix : Tehtävä Kleopatra*, parce qu'il y a beaucoup de jeux de mot dans le film et le rythme des événements est très intense. Dans plusieurs points la traduction de jeux de mot est assez réussie, même si elle ne correspond pas toujours le dialogue original. Dans *Bon voyage*, il y a des scènes qui restent incompréhensibles pour le spectateur à cause de la mauvaise traduction, et cela dérange légèrement la compréhension du scénario entier. En ce qui concerne *Katkeruuden lähde*, il n'y a pas énormément de fautes, et les fautes existantes n'ont pas d'effets remarquables sur la compréhension du scénario, même si elles dérangent la compréhension des scènes.

### 3. Conclusion

Nous avons étudié les contre-sens dans les sous-titrages finnois de cinq films français pour donner un aperçu sur les types de contre-sens, mais aussi pour voir l'effet de ceux-ci sur l'interprétation des films du point de vue du spectateur.

Nous avons remarqué que la qualité de la traduction des films peut varier beaucoup. Dans la traduction audiovisuelle, une vaste connaissance du finnois est nécessaire, ainsi que la créativité. Une mauvaise traduction peut avoir un effet remarquable sur l'interprétation du film. Chaque contre-sens est un cas particulier, mais fait aussi partie de l'ensemble du film. Notre étude montre également que le contrôle de la qualité des sous-titrages est important, car une mauvaise traduction peut inverser le sens original d'un film. Nous avons examiné cinq films, et nous avons vu qu'il y avait des contre-sens dans chaque film, mais que la qualité du film ne dépend pas seulement de la quantité mais aussi du niveau de gravité de ces contre-sens. Un très grand nombre de faux-sens peut-être plus grave du point de vue de l'interprétation qu'un nombre moins important de contre-sens. L'existence de contre-sens est naturelle, mais s'ils conduisent à une mauvaise interprétation du scénario ou du style et du but du film, ce n'est plus acceptable. L'effet de contre-sens dépend aussi de leur point d'apparition : s'il y a un contre-sens dans une scène qui est essentiel pour tout le scénario, il est possible que le film devienne incompréhensible pour le spectateur.

La traduction audiovisuelle est une discipline assez peu étudiée : pour pouvoir évaluer et améliorer la qualité du sous-titrage, il faudrait l'examiner davantage, surtout du point de vue de la réception. Avec le développement de la technique (DVD, Blu-ray etc.), l'industrie du cinéma s'agrandit aussi. Le problème est que les distributeurs sont nombreux, et qu'il n'y a pas de limitations ou règles concernant la qualité du sous-titrage. La littérature scientifique finnoise concernant uniquement la traduction audiovisuelle est presque inexistante. Il s'agit pourtant d'un domaine important qui est lié à la vie quotidienne finlandaise, qui est digne d'être étudié de façon plus approfondie et large.

Notre étude n'a compris que cinq films : pour avoir une image plus complète des contre-sens et de la qualité des traductions, il faudrait avoir un nombre considérablement plus grand de films. Il serait aussi utile d'avoir plus d'information des traducteurs et de leurs méthodes : dans notre travail, nous nous sommes pas intéressée à cet aspect de la traduction, mais seulement au résultat final. En utilisant plus de films comme source, on pourrait faire une catégorisation de contre-sens plus exacte et plus complexe.

## Filmographie

- Barratier C., 2004. *Kuoropojat (Les Choristes)*. Helsinki, Kamras Film Group Oy.
- Berri C., 2002. *Katkeruuden lähde (Jean de Florette)*. Vaasa, Future Film.
- Chabat A., 2002. *Astérix ja Obélix: tehtävä Kleopatra (Astérix & Obélix : mission Cléopâtre)*. Helsinki, Sandrew Metronome Finland.
- Rappeneau J-P., 2003. *Bon voyage (Bon voyage)*. Helsinki, Scanbox entertainment Finland.
- Schnabel J., 2007. *Perhonen lasikuvussa (Le scaphandre et le papillon)*. Vantaa, Scanbox Finland.

## Bibliographie

- Ingo R., 1990. *Lähtökielestä kohdekieleen. Johdatusta käännöstieteeseen*. Juva, WSOY.
- Kalmbach, J-M., 2008. *Erotiikka ja kielenkääntäminen*. Article en ligne:  
<http://paloquefi.blogspot.com/2008/02/erotikka-ja-kielenkntminen.html>
- Leiwo M. – Luukka M-R. – Nikula T., 1992. *Pragmatiikan ja retoriikan perusteita*. Jyväskylä, Jyväskylän yliopisto.
- Mäkinen P. – Oittinen R. éds., 2004. *Alussa oli käännös*. Tampere, Tampere University Press.
- Oittinen R. – Tuominen T. éds., 2007. *Olennaisen äärellä*. Tampere, Tampereen Yliopistopaino Oy.
- Pirilä K. – Kivi E., 2005. *Otos. Elävä kuva – elävä ääni. Ensimmäinen osa*. Helsinki, Like.
- Yli-Jokipii H., 2005. *Kielen matkassa multimediaan. Näkökulmia kääntämisen tutkimiseen ja opiskelemiseen*. Helsinki, Helsingin yliopisto.

# Annexes

Exemples cités par film par ordre d'apparition:

## ***Astérix ja Obélix: Tehtävä Kleopatra***

5:17

...des gens de haut rang, "Oran".  
Ça serait mieux s'ils étaient d'Alexandrie.

-Turha sanoa "petraan"...!  
Mieluummin Aleksandriaan!

9:20

...ton pire cauchemar ici, en Egypte  
-Egyptin pahin vitsaus

11:20

C'est pas une bonne nouvelle, mais c'est ça.  
-Meni vähän ohi, mutta näin on.

21:24

Je suis le roi du monde!  
-Olen maailman huipulla, mami!

24:12

Je demande donc votre accordance, de m'accorder toute l'aide. Mais l'aide de verbe du verbe aider, pas "les danses"  
-...ja pyydän teiltä suopeutta, jotta suotte minulle avustuksenne. Siis verbistä avustaa. Ei "savustaa" tai "ravustaa".

30:44

Que chacun s'occupe de ses hippopotames.  
-Parempi ibis pivossa kuin kymmenen oksalla.

41:23

Là les bâtiments formeraient un C... comme Cléopâtre!  
-Rakennukset voisivat olla kaarella... kuin Kleopatra!

50:46

Les hiéroglyphes qui ornent cette salle sont magnifiques.  
-Tätä salia koristavat hieroglyfit ovat... eri kliffoja.

1:14

Monsieur! On passe pas à toute vitesse devant les gens! On n'est pas en Roumanie ici!  
-Kuulkaa, ei noin saa ryntäillä. Ei nyt olla Rooman ruuhkassa!

1:15

Quand on l'attaque... l'Empire contre-attaque!  
-Kun sitä kohtaan hyökätään... se hyökkää vastaan!

01:15

J'aime pas trop beaucoup ça.  
-Ei hyvältä näyt.

Je préfère quand c'est un peu trop plus moins calme.  
-Saisi olla paljon vähemmän rauhallista.

Suomennos: Broadcast Text, Outi Kainulainen

## ***Bon Voyage***

01:45

Monsieur Beaufort  
-Ministeri Beaufort

04:50

Tu l'as appelé à Dijon? La pauvre, elle a dû se demander...

-Soititko mummille Dijoniin? Hän varmaan hämmästy.

19:57

Mais qu'est-ce que vous racontez? Ça n'intéresse personne.

-Se on yksityisasiani.

20:12

Vous allez attraper mal ici.

-Tuo paikka on kuolemaksi.

22:35

Comment vous ferez en Angleterre?

-Miten aiotte päästä Englantiin?

26:07

Vous avez vu l'état-major?

-Saitteko koko joukon kokoon?

34:49

Tant mieux. Je suis là depuis une heure, j'en peux plus. J'ai honte...

-Hyvä. Tunnin päästä minua hävettää.

41:38

J'apprends de belles choses sur la vie de province...

-Sinähän nautit elämästä maalla.

51:51

Il y a une dame pour vous.

-Eräs neiti tuli tapaamaan teitä.

57:00

Et tu feras quoi?

-Mitä sinä teet?

01:02

C'est pas vrai...

-Ei hän tarkoittanut.

1:17

Vous allez être ministre de l'intérieur...

-Olet sisäministeri.

1:18

Que se passe-t-il à Bayonne?

-On va chercher un bateau anglais.

-Pas la peine d'aller à Bayonne.

-A Bordeaux y en a pas.

-Miksi Bayonneen?

-Etsimme englantilaista laivaa. Siellä ei ole ketään.

Suomennos: Scandinavian Text Service

### ***Katkeruuden lähde***

07:08

Je parie que si tu voulais...

-Voisi olla mieleinen...

07:53

...Il faut que je me fasse une situation

-Ensin täytyy ajatella töitä



08:09

J'ai tous les plans, et j'ai calculé tous les frais.  
-Tein vähän laskelmiakin.

08:49

...n'arrivent qu'une année sur deux, et on les donne aux cochons, tellement y en a.  
-...(ne) tekevät satoa vain joka toinen vuosi, ja silloinkin liikaa.

15:41

S'il se réveille pas, les héritiers mettront la ferme aux enchères.  
-Ne (maat) varmaan myydään, jos ukko ei tokene.

15:53

Si on retournerait le finir?  
-Hoidetaanko loppuun asti?

19:56

Il y avait une petite source. –Moi, je l'ai vu, elle était très belle!  
-Siellä oli pieni lähde. –Olen itse nähnyt sen.

25:25

Le notaire le trouvera sûrement. Un percepteur, ça ne se perd pas comme ça.  
-Notaari varmaan tietää, ainahan nyt yhdestä veronkantajasta.

35:21

Grâce à l'héritage que je dois à la bienfaitante avarice de ma mère...  
-Kiitos rahojen, jotka kitsas äitini minulle jätti...

35:59

C'est le genre d'un bossu de la ville.  
-Tyypillinen kyttyräselkäinen kylänmies.

Beaucoup de la ville? –En plein!  
-Kylänmies? –Niin!

Suomennos: Outi Kainulainen

### ***Kuoropojat***

03:41

Qu'est-ce qu'il pu devenir lui aussi?  
-Mitä hänelle tapahtui?

04:36

Fond de l'Etang  
-”Pohjanoteeraus”

05:43

15 jours de travaux d'intérêt général  
-Kaksi viikkoa siivojan töitä

06:10

On m'a donné le mauvais horaire pour l'autocar.  
-Menin väärään bussiin.

10:20

Le vieux père Maxence l'avait puni pour avoir cassé des carreaux. C'est une vengeance. Bien son style!  
-Se oli kosto ikkunoiden rikkomisesta.

10:38

Action-réaction  
-Rike-Reaktio

18:24

J'ai relu les fiches remplies par les élèves.  
-Luin lasten täyttämät kortit.

19:26

Comme lui. Tout le monde dit qu'il n'y a rien à faire. Mais c'est pas vrai.

-Kuten hän. Se on toivotonta.

23:40

On ne t'a jamais dit que tu chantes comme une guenon?

-Tiedätkö, ettet laula puhtaasti?

35:27

Lorsque j'attaque mes premières répétitions, Rachin s'acharne contre Morhange. A sa sortie du cachot, il le condamne, pour l'exemple, à un mois de Travaux d'Intérêt Général.

-Rachin ei päästä Morhangea. Hänen pitää suorittaa kuukausi yhdyskuntapalvelua.

51:09

Il y a du linge propre

-Puhtaita lakanoita

58:18

Je ne sais pas encore ce qu'on va faire pour la chorale, mais pour les gosses, on va chauffer au bois.

-En tiedä kuorosta, mutta puilla saa vettä.

1:04

Je le suivrai pour qu'il ne prenne pas de mauvaises habitudes. Même là-bas on peut tomber sur de mauvais professeurs.

-Tarkistan hänen edistymisensä ja että hän saa hyvät opettajat.

1:12

Je n'ai pas tout saisi, mais je comprends l'intention.

-Ymmärsin, etenkin tarkoituksen.

1:15

Premier jour de l'été

-Ensimmäinen kesäpäivä

1:18

Et puis il va s'attribuer la réussite de votre chorale.

-Réussite?

-Ah si, j'ai entendu, hein. C'est très bien.

-...ja omii kuoron.

-Selvä menestys...

-Kuulin sen. Se on hienoa.

1:23

La sagesse de ces enfants ressemblait bien à de l'indifférence.

-Heidän viisautensa oli välinpitämättömyyttä.

1:26

Il n'a jamais pris soin de l'écrire.

-Hänellä ei ollut aikaa kirjoittaa.

Suomennos : Hannele Vahtera

### ***Perhonen lasikuvussa***

7:16

On vous espère en pleine forme.

-Pankaa parastanne.

9:00

Locked-in syndrome

-Lukkiutunut tila

27:44

Pas comme vous.

-Ei kai sentään.

33:17

Je suis allée un peu trop loin.  
-Puhuin asiattomia

35:00

à Fleury  
-Café de Floressa

36:31

Aujourd'hui il me semble que mon existence n'aura été qu'un enchaînement de petits ratages.  
-Tänään elämäni on kuin sarja huteja.

36:57

...ou bien fallait-il bien la lumière d'un malheur pour m'éclairer sur ma vraie nature?  
...vai paniko katastrofi minut löytämään itseni?

37:17

Vous vous sentez d'humeur coopérative?  
-Haluatteko nyt jatkaa?

38:38

J'ai décidé de ne plus jamais me plaindre.  
-Olen päättänyt lopettaa itsesäälin.

40:26

Je veux me souvenir tel que j'étais.  
-Muistan itseni sellaisena kuin olin.

40:30

Séduisant, diable.  
-Järjettömän hurmaava.  
Oui, glamour et beau, du moins certains le pensaient.  
-Hohdoka ja komea.

42:32

Quelqu'un de particulier  
-Joku tietty

44:30

...et une sorte de scaphandre qui m'enserme tout le corps  
-Koko kroppani on kuin märkäpuvussa.

44:32

Ma tâche consiste à rédiger les carnets de voyage immobile.  
-Kirjoitan matkakertomuksia, liikkumatta.

47:15

...l'homme qui l'avait traité, le cochon  
-Poliisi oli sanonut häntä siaksi.

53:36

Personne n'a eu autant d'aventures que moi. Oui... Enfin peut-être Casanova.  
-Minulla on ollut paljon naisia. Ehkä Casanova vie voitton.

54:28

Les filles vont se jeter sur moi.  
-Tytöt ryntäävät luokseni

54:44

On n'en fait plus des comme moi.  
-Ei tällaisia enää tehdä.

1:00

Dites au revoir à papa.  
-Sanokaa isille heido.

...de serrer fort contre moi leur corps lisse et tiède.  
-...enkä rutistaa pehmeitä pikku kroppia.

1:07

Ça n'a pas donné des résultats extra-ordinaires.  
-Erinomaisin tuloksin.

1:14

...apprend à vivre avec un locked-in syndrome séquelle d'un grave accident cardio-vasculaire.  
-...opettelee elämään muumiona verenkiertohäiriön jälkeen.

1:22

La vue et l'ouïe étaient les seuls sens qui animaient son corps, comme deux étincelles, cette matière humaine déjà aux trois quarts façonnée pour la tombe.  
-Näkö ja kuulo olivat ainoat aistit voimissaan kuolevassa kropassa.

1:24

J'ai peut-être l'oreille des papillons. Je contemple l'avenir.  
-Perhosen kuulo, mutta odotan tulevaa.

1:37

(Le père a voulu casser la gueule de l'entraîneur)  
Il ne l'a pas fait.  
-Mutta hän ei riisunut.

1:37

Et finalement personne n'a rien fait. Sauf qu'il a dû quitter l'équipe.  
-Mitään ei tapahtunut, mutta sai lähteä.

Suomennos: Scandinavian Text Service 2008